

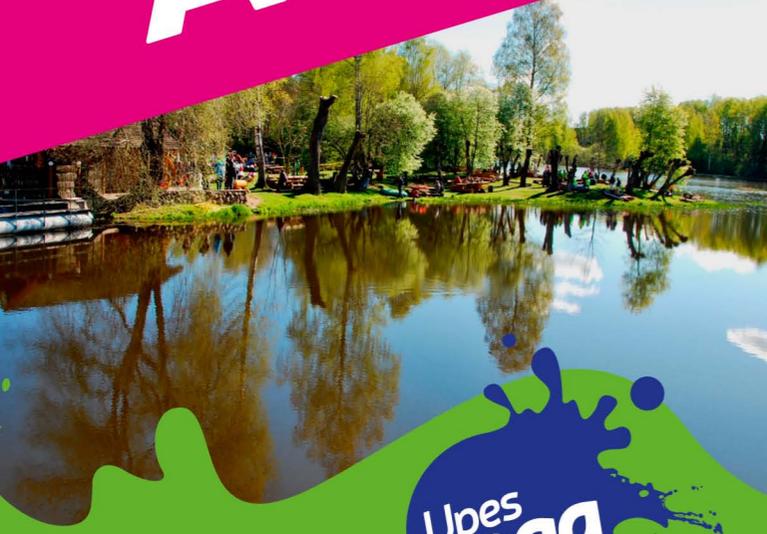
1:75 000

EN RU

WATER TOURISM
MAPКАРТА ВОДНОГО
ТУРИЗМА20 KM PADDLING
НА КАНОЭ3 ROUTES
МАРШРУТОВ1-2 DAYS
ДНЕЙ

Latvia / Латвия

Abuls

Upes
oga

www.riverways.eu

1 **TEPERIS**

Teperis lake was created by blocking up the Abuls river. On the bank of the lake are located sports complex, car and go-kart tracks.

RU / Озеро Теперис образовалось при запруживании реки Абулс. На берегу находятся спорткомплекс, авто и картинговые трассы.

2 **BRŪZIS**

+ 371 64773708, www.hotelbruzis.lv
In cellars of former alcohol brewery now is cider and wild berry wine production unit. It is possible to taste and buy products. With previous appointment by + 371 29612267 you can go also on a guided tour in the production unit.

RU / В погребах бывшего спиртзавода действует производство сидра и вина из лесных ягод. Есть возможность продегустировать и приобрести продукцию. Можно организовать экскурсию по погребам по предварительной записи, тел. + 371 29612267.

3 **Smiltene HPP**

Owner of Smiltene manor, prince Pauls Livens in 1901 for the first time transformed the water power of the Abuls River into electricity, by installing a water wheel generator in the old manor house, located on the bank of Vidus Lake.

In 1913 Livens built the most modern hydroelectric power station in the Baltics at that time. Currently here can be seen a new private HPP, built in 1999.

RU / Смилтенская ГЭС
Хозяин Смилтенской усадьбы князь Пауль Ливен в 1901 году впервые превратил в электричество силу воды реки Абулс, установив в стром здании усадьбы водяное колесо с генератором, который находился на берегу озера Видус. В 1913 году Ливен построил самую современную ГЭС в Балтии того времени. В данный момент здесь можно осмотреть новую частную ГЭС, сооруженную в 1999 году.

4 **Old park of Smiltene**

RU / Смилтенский Старый парк

5 **Smiltene Manor complex**

Manor is located on the hill, where modern Smiltene had began to develop. Here can be seen masonry fragments of the German Order ruins. In the territory of ruins is preserved the only Latvian cheese house, built in 1768. Now the Manor complex is managed by Smiltene Technical School. Visitors can enjoy the line of Madame dainties, prince's bakery, to go on a tour around the manor complex.

RU / Комплекс Смилтенский усадьбы
Усадьба расположена на холме, откуда

начал создаваться современный Смилтене. Можно осмотреть фрагменты развалин каменных стен времен Тевтонского ордена. На территории усадьбы находится сохранившийся единственный в Латвии сырный домик (сыроварня), построенный в 1768 году. Сейчас в усадебном комплексе разместились Смилтенский техникум. Посетители могут попробовать лакомства госпожи княгини, испеченный в княжеской пекарне хлеб, отправиться на экскурсию по усадьбе.

5 **KALNA LIGZDA**

+371 64772173, 29152919
www.smilteneestehnikums.lv

6 **New park of Smiltene**

RU / Смилтенский Новый парк

7 Smiltene Roman Catholic parish house of St Joseph's
+371 29127456

Newest sacral building in Smiltene, opened in 2002.
RU / Здание прихода Смилтенской римско-католической церкви Св. Язепа
Самая молодая сакральная постройка в Смилтене, открыта в 2002 года.

8 **Tiltleju lake**

Flooded on the Abuls River. Popular place for anglers.
RU / Озеро Тумлею
Разлив на реке Абулс. Любимое место у рыболовов.

9 **KRITNIS**

Artificially created waterfall over which the small bridge was installed.
RU / Искусственно созданный водопад, над которым устроен мостик.

10 **Jaunkaģi**

+371 29479731
Fish farming and angling
RU / Рыбопитомник и рыболовство

EN The Abuls is the left bank tributary of the Gauja River. It is possible to paddle along the river during the entire season from Kaķu bridge in Trikātā.

The river is suitable for one-day paddling in active regime or two-day paddling with resting periods.

In the surrounding of Smiltene in banks of the Abuls are arranged resting places and can be seen interesting historical and contemporary objects. It can be done on foot or by bicycle. Paddling is possible in the lakes of Smiltene surrounding.

Paddling along the Abuls can be started also from Lisa, Lisa through lakes of Trikātā outskirts and further down to the Abuls up to the Gauja River.

Imagine office conversations on Monday noon, when your colleagues share their holiday adventures "...how we rafted down the Gauja...", "...and we canoed along the Salaca" and something like that, but you are a little bit mysteriously saying: "Me and my wife and the small ones had a paddling along Lisa from Dutka to Brenģuli. Was really super!" Genuine interest is guaranteed!

The route begins at the local road bridge near Dutka village. The Lisa here is only a narrow stream through the reeds, which after half a kilometre flows into the lake. Further 3.5 km goes along Dutka, Panna and Church lakes. Among the lakes are short culverts overgrown with reeds.

This is beautiful and peaceful start of the route.

At the end of the Church Lake is clearly visible continuation of the Lisa and already after 230 meters the Lisa flows into the Abuls. The Abuls is a bigger river with a steady stream that stops in the centre of Trikātā near the bridge where flush of mill dam is starting.

Behind the mill there starts a strong water movement and the next section in length of 12.3 km up to Brenģuli it has a good and steady stream.

At Brenģuli mill and the brewery, on the right bank of picturesque flush is an extensive camp site with a variety of attractions for children, good sunbathing opportunities for wives and Brenģuli beer tasting options for husbands. Sometimes the paddling along the Abuls ends here, but the next and the last 5.5 kilometres up to the Gauja River are also worth paddling! Behind the railway bridge the Abuls winds in the majestic fir and pine forest, banks are up to 10 m high. This is the most beautiful section of the Abuls. It is possible to finish the route exactly at the Gauja or to continue the trip down the Gauja until Valmiera.

RU Абулс – левый приток Гауи. По реке можно путешествовать на лодках в течение всего сезона от моста Каķу в Трикате.

Река подходит для однодневного активного плавания и двухдневного плавания в виде отдыха.

На берегах реки Абулс в окрестностях Смилтене обустроены места для отдыха и можно осмотреть исторические и созданные в наше время достопримечательности. К ним можно идти пешком или ехать на велосипеде. На лодках можно плавать по озерам, расположенным в окрестностях Смилтене.

Плавание по реке Абулс можно начать от ее притока, реки Лиса, по ней – через озера у Трикаты и далее по реке Абулс до Гауи.

Представь, как в офисе в понедельник, во время обеденного перерыва, ты слышишь рассказы своих коллег о своих приключениях в выходные из разряда: "...как мы на плотах по Гауе...", "...ну а мы на каноэ по Салаце" и тому подобное, а ты немного загадочно говоришь: „мы с женой и мелкими по Лисе от посёлка Дутка до Бренģули спускались. Это было просто супер!“ Настоящий, живой интерес гарантирован!

Начинается маршрут у моста на автодороге местного значения неподалеку от посёлка Дутка. Лиса здесь всего лишь ручеек, текущий через заросли тростника и через полкилометра она впадает в озеро Дуткас. Следующие 3,5 км – по озерам Дуткас, Паннас и Базицис. Между озерами есть поросшие тростником коротенькие протоки. Такое красивое и безмятежное начало маршрута.

В конце озера Базицис четко видно продолжение реки Лиса, и уже через 230 метров она впадает в реку Абулс, которая значительно больше по величине, и обрывается в центре Трикаты у моста, где начинается разлив дамбы мельницы. После мельницы начинается заметное движение воды, и следующие 12,3 км до Бренģули сохраняется хорошее устойчивое течение.

У мельницы Бренģулю и пивоварни, на живописном правом берегу разлива, расположено просторное благоустроенное место для стоянки с различными аттракционами для детей, хорошими возможностями загара для жен и дегустацией Бренģульского пива для мужей. Бывает, что путешествие по реке Абулс здесь и завершается, но следующие и последние 5,5 километров реки Абулс до Гауи тоже стоят того, чтобы их прошли! За железнодорожным мостом Абулс словно змейка втекает в елово-сосновый лес, берега достигают высоты 10 м. Это самый красивый участок реки. Маршрут можно закончить там, где Абулс непосредственно впадает в Гаую или продолжить путешествие по Гауе до Валмиеры.

A Kaču bridge
RU / Мост Кажу

11 Blacksmith Krišs Dubrovskis
 +371 28783538,
<http://trikataskaleji.blogspot.com>
 It is possible to get to know the forging in the real smithy. Appointment should be made at least 3 days in advance.

RU / Кузнец Кришс Дубровскис
 Возможность ознакомиться с кузнечным делом в настоящей кузнице. Запись на посещения не менее чем за три дня.

B Dutka

12 Trikāta St. John Evangelical Lutheran Church
 +371 26519219

One of the biggest and most luxurious rural churches in Vidzeme. Built in 1696.
RU / Трикатская евангелическая лютеранская церковь Св. Иоанна
 Одна из самых больших и роскошных сельских церквей Видземы. Построена в 1696 году.

13 Trikātas school
 Built in 1938. School construction was supported by president of the state K. Ulmanis and general J. Balodis. In the school is arranged local history museum. Tour around Trikāta +371 26519219

RU / Трикатская школа
 Построена в 1938 году. Ее строительство поддержали президент Латвии К. Ульманис и генерал Я. Балодис. В школе размещен краеведческий музей. Экскурсия по Трикате +371 26519219

14 Swedish islet – place of ancient fortification. Legend tells that the Swedish during drawing back had brought the islet with their hats, planted linden tree with roots upside and said: "if this linden will grow, we will return!"
RU / Шведский остров – место древнего укрепления. По преданию, шведы во время своего отступления шляпами нанесли остров, посадили липу корнями кверху и сказали: "Если эта липа будет расти, то мы вернемся!"

15 Trikāta castle mound and Livonian Order Castle Ruins
 Perhaps place of Beverīna castle, the castle was destroyed during the Northern War, in the territory of castle ruins was located Trikāta stage.
RU / Трикатское городище и развалины замка Ливонского ордена
 Возможно, место Беверинского замка, разрушен во время Северной войны,

на территории развалин находится трикатская эстрада.

C Trikāta

16 Monument to King Talivaldis
 Monument created by A.Vārpa was unveiled in 2011.

RU / Памятник вождю Таливалдису
 Создан А. Варпой и открыт в 2011 году.

17 Meeting House Depo
 Was built as a fire station. The building was renovated in 2010. View Tower.
RU / Дом собраний Дено
 Построен как пожарное депо. Здание было реконструировано в 2010 году. Смотровая вышка.

18 Trumpeter of Tālava
 At Trikāta bridge on the right bank of the river is located sand outcrop where during 30s of the last century the young people - students engraved the Trumpeter of Tālava in full height.
RU / Талавский трубач
 У трикатского моста на правом берегу реки находится обнажение песчаника, в котором в 30-х годах прошлого столетия молодые студенты высекли фигуру Талавского трубача во весь рост.

19 Trikāta HPP
 Mill with canal and sluice.
RU / Трикатская ГЭС
 Мельница с каналом и шлюзами.

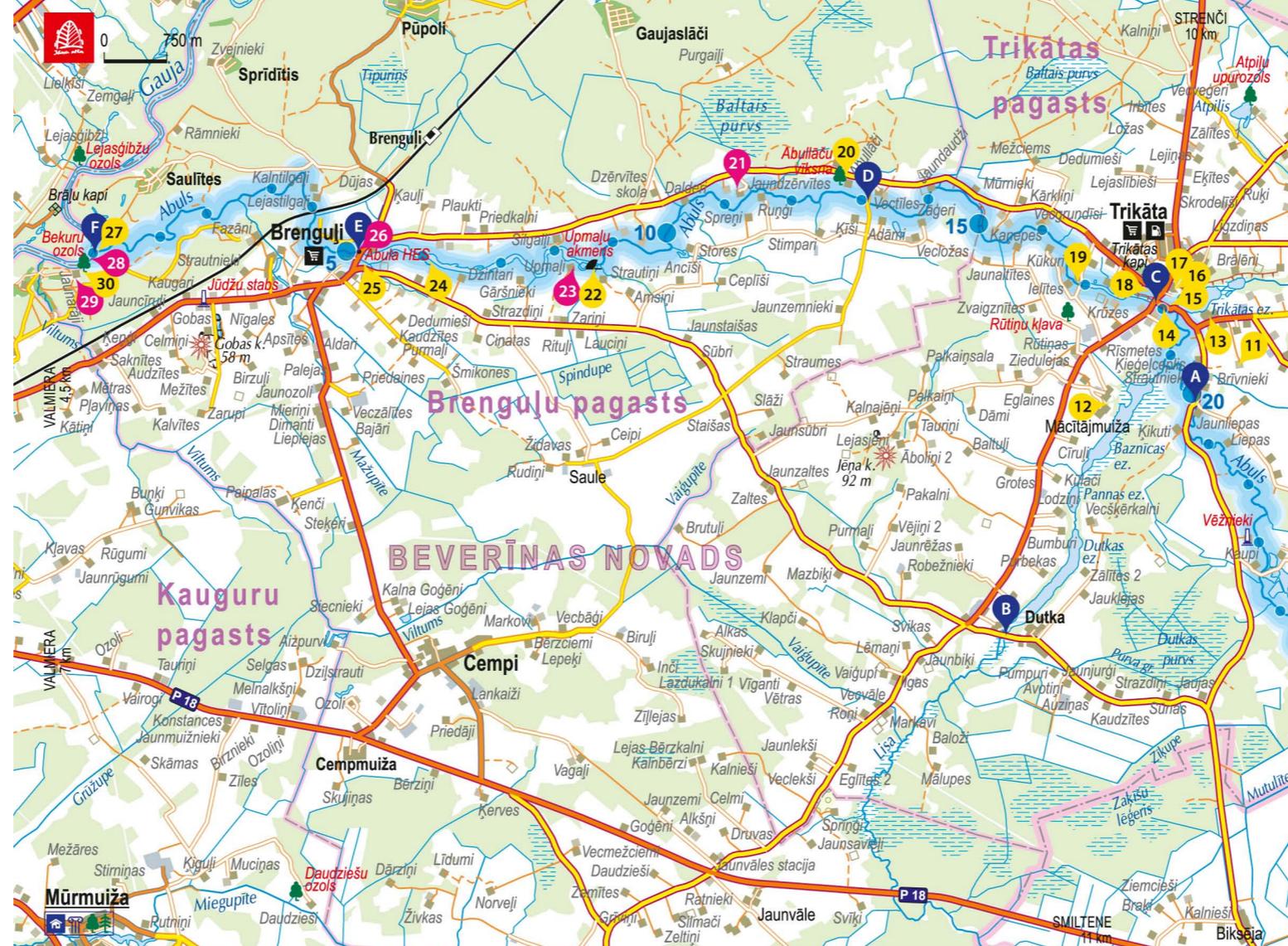
D Kīši

20 Farm "Abullāči-2"
 Opportunity to get acquainted with cultivation of highbush blueberries, to taste and buy berries.
RU / K/x "Abullāci-2"
 Возможность ознакомиться с выращиванием кустовой черники, попробовать и купить ягоды.

21 JAUNDZĒRVĪTES
 +371 29404477, www.jaundzervites.lv

22 Elm
 Secular tree with circumference of 4.56 m on the bank of Vikšņupīte River.
RU / Эльм
 Вековой дуб в обхвате 4,56 м растет на берегу реки Викшньупите.

23 URMĀĻI
 +371 29363463



WATER TOURISM ROUTES AND RIVER ACCESS POINTS / МАРШРУТЫ ВОДНОГО ТУРИЗМА И ПУНКТЫ ДОСТУПА К РЕКЕ



26 Brengulji brewery
 +37164230272
 Established in old water mill building, where also a small hydroelectric power station operates. The beer is brewed since 1969. It is possible to buy Brengulji beer and to enjoy it in the open-air beer garden.
RU / Пивоварня Бренгулю
 В здании старой водяной мельницы, в котором действует и малая ГЭС, пиво варят с 1969 года. Возможность купить

Secular stone on the bank of river. Spring. Verst pole.
RU / Вековой камень на берегу реки.
 Источник. Верстовой столб.

24 Piere rock
RU / Порода Пиерес

25 Spring
 Its water is one of the tastiest in the surroundings.
EE / Источник. Его вода одна из самых вкусных в окрестности.

Бренгулское пиво и попробовать его в пивном саду.

27 Trail of Love
 The trail was named on behalf of Love because here the masculine Abulis meets the feminine Gauja. The trail starts at Jaunarāji.
RU / Тропа Любви. Тропа так называется, потому что здесь мужественный Абулис соединяется с женственной Гауей. Тропа начинается у Яунарайи.

28 Estuary in the Gauja River
RU / Устье реки на Гае

29 JAUNARĀJI
 +37129121702, www.jaunaraji.lv

30 Bekuri oak
 On the bank of the Gauja River. Circumference 6.6 m.
RU / Дуб Бекури
 Растет на берегу Гауи. В обхвате 6,6 м.

Tips and advices:
 1. When you are in the canoe, do not stand up – it will turn over!
 2. Use safety equipment!
 3. Keep important things in waterproof bag!
 4. River behind you stays cleaner – take your waste along with you, do not leave it in camping sites!

Рекомендации!
 1. Когда находишься в лодке, не вставай – можешь перевернуться!
 2. Используй средства безопасности!
 3. Важные вещи храни в водонепроницаемом мешке!
 4. Не загрязняй берега реки – мусор забирай с собой и не оставляй его на местах стоянок!

Boat rent / Прокат лодок

C Canoe / Кануэ
K Kayak / Каяк
S Sea kayak / Морской каяк
I Inflatable raft / Надувная лодка
SUP SUP / Паддлборд
R Raft / Плот
soft SitOnTop / Каяк с верхней посадкой

Baili **CR**
 +371 29408146, www.baili.lv

Barko **CK**
 +371 26466750, www.barko.lv

Berezovskis un partneri **C**
 +371 26554959, www.masieris.lv

Ezi **CI**
 +371 27852852, www.ezi.lv

FF laivas **CKIR**
 +371 27852852, www.fflaivas.lv

Legend / Обозначения

distance to the river	расстояние до реки
hotel, guest house	отель, гостевой дом
hostel	хостел
farm, holiday house	сельский дом, дом отдыха
camping	кемпинг
resting area	место стоянки
parking	автостоянка
number of sleeping accommodations	количество спальных мест
sauna	баня
catering	питание
pitches	места для палаток
sports grounds	спортивные площадки
canoe rentals	прокат лодок
free of charge	бесплатно
fee-based	платно
picnic tables, benches	столы, скамейки для пикника
bonfire place	место для костра
dry WC (DC)	сухой туалет (DC)
potable water	питьевая вода
electricity	электричество
shed	навес
store	магазин
gas filling station	заправочная станция
cafe	кафе
footbridge	пешеходный мостик
watermill	водяная мельница
rapids	пороги
places of interest	4 достопримечательности
tourism services	туристические услуги
river access points	A пункты доступа к реке
lake routes	маршруты по озерам
distances, km	расстояния, км

Tourism information centres / Туристические информационные центры:

Smiltene TIC / ТИЦ Смилтене
 +371 64707575, 29395200,
 Dārza iela 3, Smiltene, Smiltene nov.
www.smiltene.lv/turisms

Valmiera TIC / ТИЦ Валмиеры
 +371 64207177, Rīgas iela 10, Valmiera
www.visit.valmiera.lv

Publisher / Издатель: Vidzeme Planning Region / Видземский регион планирования
Cartography / Картография: SIA Karšu izdevniecība "Jāņa sēta"
Photo / Фото: A. Liepa

